

Sitāroñ se āge

by Muḥammad Iqbāl (1877-1938); from Bāl-e Jibrīl, 1935; Kulliyāt p. 353

METER: - == / - == / - == / - ==

1.

sitārah (m.)	star
jahāñ (m.)	world
'ishq (m.)	passion
imtiḥāñ (m.)	test, trial

2.

tahī	devoid
fazā (f.)	atmosphere, air
saikaroñ	all the hundreds (often saiñkaroñ)

3.

qanā'at (f.)	contentment, satisfaction
'ālam (m.)	world
rang (m.)	color
bū (f.)	scent
chaman (m.)	garden
āshiyāñ (m.)	nest

4.

khonā	to be lost
nashīman	nest (m.)
ḡham (m.)	grief
maqāmāt (m.)	pl. of maqām, place
āh o fuḡhāñ	sighing, sighs

5.

shāhīñ (m.)	falcon
parvāz (m.,f.)	flight
āsmāñ (m.)	sky

6.

roz (m.)	day
shab (f.)	night
ulajhnā	to become entangled
zamāñ (m.)	world, time
makāñ (m.)	place, occasion

7.		
tanhā		alone
anjuman (m.)		gathering
rāz (m.)		secret
dāñ		knower; knowing

=====

1. sitāroñ se āge jahāñ aur bhī haiñ // abhī 'ishq ke imtiḥāñ aur bhī haiñ
2. tahī zindagī se nahīñ yih fazā'eñ // yahāñ saikaroñ kāravāñ aur bhī haiñ
3. qanā'at nah kar 'ālam-e rang o bū par // chaman aur bhī āshiyāñ aur bhī haiñ
4. agar kho gayā ik nashīman to kyā ḡham // maqāmāt-e āh o fuḡhāñ aur bhī haiñ
5. tū shāhīñ hai parvāz hai kām terā // tire sāmne āsmāñ aur bhī haiñ
6. isi roz o shab meñ ulajh kar nah rah jā // kih tere zamān o makāñ aur bhī haiñ
7. ga'e din kih tanhā thā maiñ anjuman meñ // yahāñ ab mire rāz-dāñ aur bhī haiñ